

**UNA PROPUESTA PARA ENSEÑAR ESPAÑOL A ESTUDIANTES DE
INTERCAMBIO EN LA UNIVERSIDAD: MOCHILA AL HOMBRO**

MASCIOTO, María de los Ángeles
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad Nacional de La Plata.
Conicet. Argentina.
mariamascioto@gmail.com

Resumen

Desde hace algunos años las universidades argentinas han comenzado a recibir una gran cantidad de estudiantes que vienen a realizar estadías cortas de grado y posgrado gracias a becas y convenios. El perfil de este tipo de aprendices se caracteriza por un interés tanto en poder comunicarse exitosamente con los hablantes nativos (profesores, compañeros, no docentes, etc.) como por adquirir conocimientos socioculturales. No obstante, los libros de español que ofrece el mercado editorial abarcan temáticas más generales sobre la “hispanidad” y, en su mayoría, tienen una carga horaria que excede el tiempo de estadía de estos alumnos. El objetivo de esta ponencia es presentar una propuesta para enseñar Español a estudiantes de intercambio en el marco de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, mediante un contenido más específico, vinculado con las necesidades comunicacionales, académicas y, en menor medida, turísticas, de los aprendices que les permita, a través de una dinámica de trabajo más breve e intensiva, estudiar algunos aspectos básicos para el desarrollo de una efectiva vida académica y social. La propuesta, titulada *Mochila al hombro: Español para estudiantes de intercambio en la Universidad Nacional de La Plata*, se enmarca en el trabajo final integrador de la carrera de Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Segunda y Extranjera de la Universidad Nacional de La Plata.

Introducción

Desde hace algunos años las universidades argentinas han comenzado a recibir una gran cantidad de estudiantes que vienen a realizar estadías cortas de grado y posgrado gracias a becas y convenios. El perfil de este tipo de aprendices se caracteriza por un interés tanto en poder comunicarse exitosamente con los hablantes nativos (profesores, compañeros, no docentes) como por adquirir conocimientos socioculturales y académicos. Sin embargo, uno de los aspectos que pude observar en muchos libros de español que ofrece el mercado editorial es que abarcan temáticas más generales sobre la “hispanidad” y, en su mayoría, tienen una carga horaria que excede el tiempo de estadía de estos alumnos. Por eso, el objetivo de esta propuesta que presenté como tesis para la obtención del grado de Especialista en la Enseñanza del Español fue ofrecer un contenido más específico, vinculado con las necesidades comunicacionales, académicas y, en menor medida, turísticas, de los aprendices que, por medio de una dinámica de trabajo más breve e intensiva, les permitiera estudiar algunos aspectos básicos del Español para el desarrollo de una efectiva vida académica y social en el marco de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata. Eventualmente, la propuesta podría extenderse a otras Facultades de esta casa de

estudios, pero en principio opté por orientarlo a estudiantes de ciencias humanas residente en la ciudad de La Plata.

Este material didáctico está compuesto por el libro del alumno y el libro del profesor donde se explican las actividades a desarrollar y se ofrecen sugerencias. En ellos propongo pensar la lengua de manera complementaria con conocimientos socioculturales, con la situación particular de intercambio (es decir, el aprendizaje de la lengua en un contexto endolingüe), con la vida académica y los géneros que se vinculan con ella, y finalmente (pero no menos importante, dado que es una actividad que muchos de nuestros estudiantes realizan al llegar aquí) con el turismo en Argentina. En esta exposición me voy a detener en algunos aspectos del marco teórico y luego en las particularidades del material que aquí les presento.

Marco teórico

Los materiales didácticos ofrecen al profesor y al alumno de lenguas extranjeras recursos para facilitar o estimular el aprendizaje de la lengua junto con el de la cultura, organizados en una estructura determinada. Algunos investigadores, como María del Carmen Fernández López, han identificado diferencias entre los manuales y los materiales propiamente dichos: los manuales han sido definidos como “instrumentos de trabajo que se detienen en la presentación de todos los aspectos relacionados con la adquisición de una lengua [...] atendiendo a los diferentes niveles del proceso de aprendizaje”(2004:724), mientras que los materiales serían “instrumentos complementarios que se elaboran con el fin de proporcionar al alumno y al profesor un mayor apoyo teórico o práctico relacionado con un aspecto puntual o específico del aprendizaje de la lengua” (2004: 724).

Joseba Ezeiza (2009) señaló la existencia de una polémica que habría puesto en cuestión la idoneidad de los manuales de trabajo en clase. En el material que confeccioné, adopté algunas de las tendencias destacadas por Ezeiza, como la incorporación de muestras de lengua auténtica y corpus lingüísticos basados en usos auténticos de la lengua; y el uso de recursos que ofrece internet (Ezeiza, 2009:11); aunque también incluí un espacio dedicado a trabajar algunos contenidos gramaticales necesarios para lograr un satisfactorio desempeño en la producción escrita y oral, y que estará motivado en cada caso por las necesidades que surgirán a partir de los contenidos abordados y de las actividades propuestas.

En este trabajo me orienté hacia el enfoque postcomunicativo, que no desecha las propuestas de distintos abordajes de la enseñanza de la lengua extranjera¹, sino que las adapta y utiliza según las necesidades particulares de los alumnos, teniendo en cuenta el contexto específico en que se desarrolla la clase. Marta Baralo y Sheila Estaire señalan: “Hoy podemos entender los enfoques postcomunicativos como nuevos caminos que buscan aportar soluciones metodológicas apropiadas a las diferentes necesidades y situaciones de aprendizaje de una lengua nueva [....]. Más que como la aplicación rigurosa de un método, desde una perspectiva postcomunicativa, el aprendizaje de una lengua se entiende como un proceso de adaptación a diversos contextos, ámbitos y motivaciones, así como de adopción de las prácticas didácticas más adecuadas” (2010:218). En el marco de la tendencia postcomunicativa, en este trabajo le di una preponderancia mayor al enfoque comunicativo y al enfoque por tareas.

Los abordajes comunicativos utilizan una variedad amplia de materiales; se considera que estos influyen en la calidad de la interacción en el salón de clase y en el uso del lenguaje, su misión es promover el uso comunicativo. Este enfoque, como es

1 En adelante, L2.

sabido, implementa tres tipos de materiales: materiales basados en el texto (es decir, textos originales o recreados en base a los usos habituales del lenguaje, situaciones verosímiles en las que poner en práctica los usos y estructuras lingüísticos adecuados, preguntas de comprensión, etc.); los materiales basados en la tarea (juegos de todo tipo, incluidos los de rol y las actividades comunicativas basadas en tareas preparadas como: libritos, tarjetas, naipes, audios, etc.) y los objetos reales (material auténtico no adaptado tomado de la vida real fuera del aula, como folletos, diarios, revistas, propaganda, mapas, fotos, símbolos y señales, gráficos) (Gabbiani, 2002).

En cuanto al enfoque por tareas, la tarea es definida por Nunan (1989) como una unidad de trabajo en el aula que implica a los aprendices en la “comprensión, manipulación, producción o interacción en la L2, mientras su acción se halla concentrada prioritariamente en el significado más que en la forma”. De acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia: “Las tareas exigen que los alumnos comprendan, negocien y expresen significados con el fin de alcanzar un objetivo comunicativo. En una tarea comunicativa el énfasis se pone en que la tarea en sí llegue a realizarse con éxito” (MCER, 2002, Capítulo 7). Tomo el modelo de Jane Willis (1996), en el que se organizan las tareas en pre-tarea, tarea propiamente dicha y el foco en el sistema formal (*Pre task, task and language focus*), aunque en esta unidad reforcé el apoyo de material lingüístico y didáctico a fin de que el alumno resuelva las tareas de manera más guiada.

Dado que los destinatarios son estudiantes universitarios de grado y posgrado, este material se enmarca también, en parte, en el Español con Fines Específicos, es decir, en los “programas de español basados en necesidades específicas del estudiante” (Vivianco Cervero, 2006), de acuerdo con lo cual la lengua se piensa como un instrumento para que el estudiante extranjero logre un conjunto de micro-objetivos (elaboración de trabajos académicos, redacción de correos electrónicos a profesores y compañeros) y macroobjetivos (capacitación para la inserción en el ámbito estudiantil) (Vivianco Cervero, 2006). Como señala Vivianco Cervero: “Lo que hace al EFE específico [...] es la conciencia de un objetivo. [...] En el campo de las lenguas para fines específicos el método de mayor uso es el de las necesidades-objetivo. Esto implica que a los estudiantes les motivan los textos aplicados a sus estudios” (2006: 218).

Características del material²

El título del libro, *Mochila al hombro. Curso intensivo de español para estudiantes de intercambio*, hace referencia semánticamente a dos aspectos que se entrecruzan: la situación del estudiante que va a clase con su mochila, y la situación del viajero, que sale por el mundo con la “mochila al hombro”. Dado que el material va dirigido a estudiantes jóvenes y universitarios, me pareció adecuado combinar ambas significaciones.

El material, como señalé antes, está dirigido a estudiantes jóvenes que vienen a realizar cursos de grado o posgrado en la Facultad De Humanidades y Ciencias de La Educación de la Universidad Nacional de La Plata, con un conocimiento básico avanzado (A2), que deseen tomar un curso intensivo de español en el marco de su estadía, a fin de poder lograr una comunicación exitosa en ese contexto a la vez que adquirir conocimientos lingüístico-culturales sobre la ciudad y el país. Sobre todo en la Unidad 1, que es la que aquí presento, tuve en cuenta la presencia de falsos principiantes, es decir, alumnos que ya tienen un conocimiento del idioma. Por este

2 El material completo puede consultarse tanto en el repositorio digital de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Memoria Académica) como en el repositorio digital de la UNLP (SEDICI).

motivo en el primer módulo se retoman algunos aspectos del nivel A1, como las presentaciones, el pedido de información, los gustos y preferencias a fin de practicar y de profundizar estos saberes.

Estimé un nivel A2 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia³ y un nivel previo al Intermedio de acuerdo con los parámetros del examen CELU. Una vez desarrolladas las tres unidades se espera que el alumno logre adquirir un nivel Intermedio de acuerdo con el CELU⁴.

El principal objetivo es que el estudiante aprenda la lengua en un contexto de inmersión y desde una perspectiva que integre conocimientos lingüísticos, culturales y académicos. La gramática y el vocabulario se organizaron en el material de acuerdo con el género trabajado y la situación comunicativa planteada. El objetivo particular de la unidad 1 es acercar al alumno a la vida académica y a los géneros con los que se va a tener que enfrentar en principio: lectura y redacción de correos electrónicos formales e informales (para comunicarse con sus compañeros, profesores y para realizar trámites administrativos), lectura y redacción de textos académicos y de textos sobre alojamiento, tramites en la Universidad, etc. Desde el punto de vista contextual se ofrece información sobre la ciudad de La Plata, sus principales puntos turísticos y sus costumbres.

Las competencias se presentan de manera integrada, y cada unidad tiene un espacio de ejercitación gramatical, vinculado con las necesidades comunicativas en contexto. La lengua se presenta como un instrumento de la comunicación en situaciones determinadas. La variedad que se propone es la del español hablado en el Río de la Plata, aunque ocasionalmente el alumno podrá encontrar en los archivos sonoros otras variedades del español hablado en Argentina. La lengua se utiliza de manera situada en espacio y tiempo, como producto de una comunidad de habla específica con determinadas particularidades sociales y culturales.

³ De acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas el nivel A2 refleja a un usuario “capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas. MCRE: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_03_01.htm

⁴ De acuerdo con los parámetros del Certificado de Español Lengua y Uso (CELU), el hablante de Nivel Intermedio “puede desenvolverse con cierta fluidez y naturalidad en situaciones familiares, sociales y de servicios, aunque vacile en contextos desconocidos o ante la necesidad de matizar o precisar sus enunciados. Puede desempeñarse de manera aceptable en ámbitos laborales y de estudio. Se considera este nivel el correspondiente al umbral universitario. Comprende textos informativos en los que distingue temas generales de detalles específicos. Comprende también textos simples de opinión, narraciones, artículos y ensayos de divulgación o de estudio, aunque pueda requerir la ayuda del diccionario para detalles específicos. Puede redactar, con poca complejidad y poco detalle, distintos tipos de textos: cartas informales y formales, instructivos, relatos, ensayos, artículos de opinión, informes en general. Comprende el registro estándar de distintas variedades dialectales y puede distinguir, de manera básica, el estilo formal del informal. Entiende la expresión de deseos, consejos, órdenes y diferentes puntos de vista en una discusión. Participa con cierta fluidez y naturalidad en conversaciones con hablantes nativos sobre temas cotidianos o específicos de su área de trabajo o estudio. En la conversación utiliza el registro formal e informal de manera suficientemente adecuada. Puede narrar, expresar y comprender deseos, pedidos y órdenes, fundamentar una opinión y discutir una opinión de otro, expresar hipótesis y eventualidad, describir o definir, con alguna precisión, objetos, lugares o personas conocidas, reales o imaginarias”. Fuente: <http://www.celu.edu.ar/es/node/49>

Los textos escritos, auditivos y audiovisuales que se ofrecen son originales, opté por presentar el español hablado actualmente. Dado que los materiales son auténticos, la gramática se presenta en uso y vinculada con las diferentes competencias comunicativas que se ponen en práctica en toda comunicación.

Para que los alumnos encuentren este material más dinámico, dada su orientación hacia un curso intensivo con fines específicos, opté por pensar a esta unidad en un contexto compuesto por tres unidades y un apéndice de verbos y aspectos gramaticales. Cada unidad se encuentra dividida en tres módulos de contenido, y se centra en documentos auténticos a partir de los cuales se despliegan las actividades: artículo periodístico, correo electrónico, entrada a blog, video institucional, programa de radio, etc. Se estima que todo el material puede ser trabajado en dieciocho horas reloj si se dedican dedicar cinco horas a cada uno de los módulos (dos horas y media a cada una de las partes que los componen), dos horas al trabajo de taller en el que los alumnos deben planificar un escrito e implementar recursos aprendidos a lo largo de toda la unidad, y finalmente una hora a la autoevaluación. Dentro del tiempo de las actividad se estipuló también la inclusión de las explicaciones de los profesores y de las posibles dudas de los alumnos.

La Unidad 1, “Llegamos a la Universidad” está dividida en tres módulos en los que el aprendizaje lingüístico se vincula estrechamente con el desarrollo de competencias pragmáticas, titulados: “Conocemos la Universidad y su gente”, “Elegimos residencia” y “Cursamos en la facultad”. En estos tres módulos hay tanto actividades abiertas como cerradas. Los aprendizajes de cada uno de los módulos se pueden consolidar con una actividad escrita final en la que se les propone como opción a los alumnos utilizar el contenido lingüístico aprendido. Esta tarea final se desprende de aquellas realizadas a lo largo de la unidad. También se incluye una sección para que el alumno pueda evaluar su desempeño en forma autónoma.

El primer módulo se plantea como una entrada en la materia (y, en el caso de la Unidad 1 que desarrollé en el trabajo final de la Especialización, también como una entrada al libro). Este módulo presenta materiales orientados a la vida social del alumno: correos electrónicos informales, presentaciones, discusiones orales, tareas escritas sencillas. El primer módulo de la Unidad 1 se centra en insertar al alumno de manera general en el mundo de la Universidad Nacional de La Plata.

El segundo módulo está más orientado a la gramática, presenta un mayor caudal de ejercicios gramaticales y léxicos. Desde el punto de vista temático, este módulo brinda información turística sobre la ciudad de La Plata (en un eventual libro futuro en la Unidad 2 esta información sería sobre otros lugares turísticos del país y en la Unidad 3 sobre viajes hacia países limítrofes de Argentina). En particular, el segundo módulo de esta unidad 1 se enfoca temáticamente en la vida en la ciudad y la búsqueda de alojamiento.

Finalmente, el módulo 3 se enfoca en la adquisición de conocimientos vinculados tanto con el discurso y los géneros académicos (reseñas, exámenes, ponencias, etc.) como con estrategias de estudio (armar un mapa conceptual, hacer un punteo, etc.), de manera que en este módulo los conocimientos gramaticales estarán en función del discurso académico. El módulo final (el módulo 3) está entonces destinado al aprendizaje de lenguaje académico, partiendo de que: “Las prácticas de lectura científico-académica [...] se diferencian de las prácticas comunicativas de otros ámbitos sociales con los que los estudiantes pueden tener mayor familiaridad” (Navarro, 2014:29). No obstante, dado que se trata de estudiantes que vienen a conocer el país, la unidad se piensa inserta en un libro que incluya también un importante contenido turístico y sociocultural. Al mismo tiempo, al tratarse la Facultad de Humanidades y

Ciencias de la Educación de un espacio compuesto por tres edificios en los que se distribuyen distintos trámites administrativos, la propuesta también propiciaría el acercamiento de los alumnos a la universidad en tanto institución.

La unidad propone una serie de situaciones comunicativas con las que los alumnos se enfrentarán, así como géneros y tipos textuales que deben aprender a utilizar en tanto estudiantes de intercambio en Argentina (correos electrónicos formales e informales, exposiciones orales, lectura de artículos científicos, de opinión y de divulgación), a partir de los cuales se estudiará la gramática y el desarrollo de la competencia comunicativa.

En cada módulo se incluyen asimismo dos secciones ayudamemoria: “Recuerden y Recuerden También. **Recuerden!** Se trata de una sección en la que se sistematiza información gramatical ya trabajada en ejercicios inmediatamente anteriores. Su función es aportar ayuda en las actividades de producción. **Recuerden también!** Es una sección donde se ofrece al alumno información adicional, cultural o de referencias bibliográficas. En el apartado “Taller” que cierra la unidad se ofrece una tarea final cuyo objetivo es consolidar conocimientos previos. En el apartado “Aprendí” se propone una autoevaluación de la adquisición de las tareas comunicativas llevadas a cabo.

El material propone una evaluación en proceso y cada una de las unidades presenta diversas tareas que se irán evaluando en la medida que se vayan realizando y además se ofrecerá un espacio de autoevaluación al final de cada unidad.

Consideraciones finales:

La confección de un material destinado a alumnos universitarios provenientes de distintas partes del mundo me ha permitido reflexionar sobre la necesidad de ofrecerles un corpus textual y un conjunto de tareas que por un lado, puedan despertarles interés y, por otro, puedan servirles de ayuda en su estadía en el país, tanto en lo que refiere a lo institucional como a los aspectos culturales. Queda para un futuro trabajo seguir pensando en un corpus que complete el material con dos unidades más en las que se conjuguen los saberes lingüísticos con las necesidades comunicacionales, académicas y turísticas de los alumnos.

Bibliografía:

Baralo, M. y Sh. Estaire (2010) “Tendencias metodológicas postcomunicativas”. En: Abelló, Ehlers y Quintana (eds) *Escenarios bilingües: el contacto de lenguas en el individuo y la sociedad*. Bern: Peter Lang.

Ezeiza, J. (2009) “Analizar y comprender los materiales de enseñanza en perspectiva profesional: algunas claves para la formación del profesorado”. *Marcoele. Revista de didáctica español como lengua extranjera*. N° 9.

Gabbiani, B. (2002) “Aspectos metodológicos de la enseñanza de ELE”. En: Masello, Laura (comp). *Español como lengua extranjera*. Montevideo: Universidad de la República.

Lieberman, D. (2008) *Temas de gramática del español como lengua extranjera*. Buenos Aires, Eudeba.

MCER (2002) *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

Navarro, F. (comp.) (2014) *Manual de escritura para las carreras de Humanidades*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

Nunan, D. (1989) *Task-Based Language Teaching*. Cambridge: CUP.

Vivianco Cervero, V. (2006) “La didáctica del español específico y técnico”. Capítulo 6 de: *El español de la ciencia y la tecnología*. Madrid: Arco Libros.